

RESEÑA: *TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN DEL ODIO: HISTORIA, HISTORIOGRAFÍA Y REPRESENTACIÓN DE LOS FASCISMOS Y DEL HOLOCAUSTO*

Olaya Martínez Sánchez

Docente, Centro de Estudios Superiores Universitarios de Galicia (CESUGA), Coruña, España.
olaya.martinez.sanchez@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-3665-1855>

Título: Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto

Autores: Karl Schurster y Óscar Ferreiro-Vázquez

Año de publicación: 2023

Editorial: Comares

N.º de páginas: 140



Con el término de paratraducción quiero también expresar la necesidad de un posicionamiento ético, político, ideológico, social y cultural ante el acto nada inocente de traducir porque lo que está “cerca de”, “al lado de”, “junto a”, “ante”, “frente a”, “en”, “entre” o incluso “al margen de” la traducción resulta ser la propia vida que late en todos y cada uno de los textos que traducimos.

José Yuste Frías (2005, p. 78)

El concepto de *paratraducción* que recoge el epígrafe sirve como punto de partida de la obra publicada por Karl Schurster y Óscar Ferreiro Vázquez: la paratraducción o el estudio de la representación de una idea como concepto propio y como centro y origen de productos derivados. En *Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto*, los autores analizan la representación del odio hacia los judíos en pleno auge del movimiento nazi y tras su caída, desde la perspectiva histórica y artística de un acontecimiento considerado a día de hoy el catalizador de una conmoción social a escala global.

Schurster y Ferreiro Vázquez comienzan subrayando la importancia de adoptar un punto de vista en los estudios históricos, pues tanto el material histórico recuperado como el material expuesto tienen su origen en el punto de vista de un individuo y sus vivencias. En este sentido, el prólogo, a cargo del doctor en historia Carlos Alberto Haas, incide en que el enfoque en la investigación determina la forma en que la misma se presenta (el denominado «posicionamiento» para Yuste Frías, 2005), con lo que destaca la noción de que los participantes afectan el proceso mismo de exposición de los hechos. Una idea que se retoma en la introducción al resaltar la figura del historiador en la representación del pasado, considerando además los propios límites del lenguaje tanto en cuanto a su capacidad de expresión natural como en cuanto a las posibles limitaciones que puede

Recibido: 2023-09-18 / Aceptado: 2023-10-24 / Publicado: 2023-12

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.354924>

Editora: Doris Correa, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2023. Este artículo se ofrece en acceso abierto de conformidad con los términos de la licencia BY-NC-SA 4.0 International, de Creative Commons.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 29 ISSUE 1 (JANUARY-APRIL, 2024), PP. 1-4, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

llegar a suponer la traducción desde un punto de vista lingüístico, cultural y ontológico.

Al fin y al cabo, la figura del historiador asume la posición del denominado «paratraductor» (Garrido Vilariño, 2004) al ejercer como responsable de la lectura, la interpretación, la criba y la transmisión de paratextos verbales y no verbales a un público específico con un objetivo pragmático concreto.

El primer capítulo de los tres que componen este libro se centra en presentar brevemente la historia del Holocausto y la llamada *solución final*. En esta sección, los autores no solo narran cómo Hitler se hizo con el poder, sino que exponen los mecanismos que ayudaron a (para)traducir una idea (el odio) en un movimiento social, político y legal con un alcance y unas repercusiones inesperadas.

La obra repara en este punto en la labor paratraductora del entramado político, el cual, valiéndose de herramientas lingüísticas de mercadotecnia, consiguió paratraducir la situación social hasta lograr imponer una lectura sociopolítica y económica que llevó a una serie de reformas legislativas conocidas como las leyes de Núremberg.

Por otro lado, se narra y explica cómo los acontecimientos sociales e históricos llevaron al nacimiento de los guetos (paso previo a los campos de concentración), al tiempo que se describe la campaña para deshumanizar progresivamente a estos grupos y manipular a la población mediante un entramado publicitario nunca visto hasta el momento.

Por último, se cuestionan los métodos con los que se dota de historicidad los acontecimientos, poniendo de nuevo a los historiadores en el punto de mira como entes determinantes de la exposición y recreación de acontecimientos (vivididos o no) y, por ello, como agentes paratraductores del pasado, encargados de la canalización y de la interpretación de los elementos textuales, semióticos e ideológicos considerados relevantes.

Cabe recordar en este punto que el enfoque paratraductor del grupo de investigación Traducción y Paratraducción (T&P, de la Universidad de Vigo), al que pertenecen los autores, propone un estudio integrado de un texto-objetivo (entendiendo como texto cualquier unidad susceptible de transmisión), un peritexto (aquellos elementos que rodean y acompañan al texto-objetivo) y un epitexto (aquellos elementos que hacen referencia al texto-objetivo prolongándolo en otros espacios).

Considerando estos conceptos, el segundo capítulo recoge el debate entre los historiadores Broszat y Friedlander sobre la manera de historizar el Holocausto teniendo en cuenta los elementos políticos o de memoria histórica, los diferentes enfoques posibles y la percepción por parte de la propia sociedad alemana (elementos peritextuales). Este intercambio retoma la noción de maleabilidad de los relatos en función de su narrador, añadiendo un participante más del proceso: el público sobre el que repercutirá. Así, pues, en este apartado se recogen también las reacciones de los jóvenes de la época a los proyectos de uniformización y el papel de la propaganda dictatorial como herramienta de seducción y fidelización (elementos epitextuales de paratraducción del odio a través del lenguaje).

Siguiendo esta línea, Schurster y Ferreiro analizan las fórmulas políticas de gobierno y los elementos que las caracterizan, centrándose en las diferentes percepciones de un mismo sistema en función de quien las estudie, a pesar de poder considerar elementos objetivos (con lo que se destaca de nuevo la relevancia de la paratraducción, en este caso intralingüística, del discurso en función del público objetivo como elemento epitextual vinculante). Por otro lado, los autores abordan la imagen del *Führer* como representación prácticamente todopoderosa del movimiento nazi, lo que conlleva la elevación de la figura de Adolf Hitler de militar político a líder ideológico y social, la voz original del discurso.

En el último apartado se presenta la discusión crítica iniciada por Martín Broszat y Saul Friedländer, dos historiadores (o paratraductores del pasado) que reflexionan sobre la forma más apropiada de enfocar el estudio de la historia y de los acontecimientos de un pasado no tan lejano al tiempo que debaten sobre la posibilidad de conseguir exponerlos desde un punto de vista objetivo. Esto a pesar, en primer lugar, de la (in)capacidad de distanciarse de los propios hechos y, en segundo lugar, de la participación activa del investigador como ser humano sintiente.

A este respecto hacen referencia a la necesidad humana de comprender lo que sucede, lo que supone iniciar un punto de vista en el propio investigador (con lo que paratraducen así la historia como ente interviniente en el proceso de difusión de conocimiento y datos).

El capítulo tres se centra en el público como receptor y en cómo este se enfrenta desde una perspectiva moral y ética a las representaciones de un pasado traumático a través del arte, entendido como medio de expresión basado en la subjetividad. En esta sección, los autores cuestionan si existen límites en la representación artística, o paratraducción en arte, de elementos relacionados con el Holocausto, considerando los efectos producidos a nivel personal, pero también social, de la denominada imaginación histórica, es decir, la abstracción mental de la representación basada en datos o hechos, englobados en un entorno de fantasía, desde un punto de vista concreto.

En este sentido, los autores hacen referencia a la exposición *Mirroring Evil, Nazi Imagery/Recent Art*, un evento artístico presentado en 2002 en el Museo Judío de Nueva York, donde el centro de atención fue precisamente la reacción del público. La exposición mencionada buscaba representar el mal y la brutalidad invitando al espectador a verse reflejado en un espejo histórico, de forma que pudiese sentirse parte de la masacre acontecida, trasladando así la función de la exposición como galería o escaparate artístico a una experiencia

inmersiva que el público pudiese (para)traducir desde su propia experiencia vital.

Parte de la exposición mostraba elementos modernos que resultaron fuertemente criticados, como la comercialización del *Lego Concentration Camp*, una pieza de coleccionista creada por el polaco Zbigniew Libera en 1966 sobre la masacre que es objeto de estudio en esta obra, trivializada y representada en un juguete que propone al usuario ponerse en el lugar del agresor. Así, los autores cuestionan el objetivo y las posibles limitaciones del lenguaje artístico y exploran el significado del término “representación” como la relación entre el mundo y las cosas y no como una copia de lo real, poniendo de relieve el rol, la relevancia y la influencia del punto de vista (posicionamiento) y de la interpretación en la creación de la comprensión y la empatía histórica.

De esta forma, se subraya la importancia del posicionamiento social y crítico del agente interviniente en el proceso de transformación y transcripción de un hecho histórico, trasladando la responsabilidad de la (para)traducción de un evento (mensaje) a un público determinado.

Los autores clausuran este capítulo aludiendo a la noción de paratraducción de Yuste Frías, citada al comienzo de esta reseña, destacando la importancia de los elementos que podríamos denominar periféricos (que no externos) para lograr una completa interpretación de la exposición según la intención de los promotores de crear un evento inmersivo: los comentarios digitales y escritos a mano en el libro de visitas a disposición de los usuarios. Así, las observaciones y aportaciones del público como reflejo de su participación activa se convierten en un elemento clave para el análisis del impacto de la obra y de la repercusión social de la historia cercana 50 años después.

En la conclusión, los autores destacan la responsabilidad del historiador como investigador, pero también como narrador y ponente, y alertan sobre cómo la presentación y exposición de la historia se

modifica y adapta en función de las épocas y del público objetivo. Así, hoy en día, en plena ebullición de nuevos medios de comunicación masiva y de uso personal, el mensaje y la historia se (para) transmiten de acuerdo con los nuevos modelos de interacción social multicanal y participativa.

La lectura de esta obra propone al lector un viaje crítico a través del tiempo, haciéndolo partícipe de la repercusión de las decisiones del narrador sobre la presentación de los hechos históricos. Para hacerlo, plantea una visión multidisciplinar y reflexiva sobre el movimiento nazi, el Holocausto, la Solución Final y los procesos de estudio, análisis, (para)traducción y transmisión de acontecimientos históricos considerando los hechos generadores del acontecimiento, así como el papel de todos los participantes (historiadores, narradores, traductores y público) como agentes del proceso de creación y registro de la historia.

4

La obra reseñada busca introducir al lector en unos acontecimientos que sirven de base para el estudio de la transmisión de información histórica como compendio de texto y paratexto, y la reflexión sobre la forma en que presentamos e hilamos el pasado, pues si bien es cierto que existen datos objetivos, la información recolectada siempre es parcial, multicanal y aislada (como resultado de un proceso de paratraducción del discurso y los hechos) y resulta labor de la audiencia atar cabos para generar una imaginación histórica que rara vez nos va a aportar una verdad objetiva.

Así, la labor del historiador (o «paratraductor» del pasado) consiste en unir esas piezas (centrales y paratextuales) para presentar los hechos de forma que el público entienda cómo se comunican entre

sí. A este respecto, Schurster y Ferreiro Vázquez incitan al lector a cuestionar la posibilidad de la veracidad objetiva, pues todos los elementos que forman parte de los hechos y que los rodean (incluyendo la visión del historiador, pese a su posible intención de conseguir un punto de vista neutro) afectan de forma intrínseca la percepción que tenemos y la interpretación y repercusión individual y global de los acontecimientos históricos. Esta paratraducción conceptual, social, lingüística y temporal hace que el estudio de la historia se vea obligado a abordar la historicidad como un conjunto de relatos subjetivos que deben moldear una realidad más o menos objetiva, pero siempre dependiente del espectador (entendido como individuo o como grupo social) como receptor y parte final del proceso de transmisión e interpretación. « *Les perles composent le collier, mais c'est le fil qui fait le collier* ». (Flaubert).

Referencias

- Garrido Vilariño, X. M. (2004). *Traducir a literatura do Holocausto: Traducción/Paratraducción de Se questo è un uomo* [tesis doctoral]. Universidad de Vigo, España. https://www.academia.edu/33463954/TRADUCIR_A_LITERATURA_DO_HOLOCAUSTO_TRADUCCI%C3%93N_PARATRADUCCI%C3%93N_DE_SE_QUESTO_%C3%88_UN_UOMO_DE_PRIMO_LEVI_XO%C3%81N_MANUEL_GARRIDO_VILARI%C3%91O
- Schurster, K. y Ferreiro-Vázquez, Ó. (2023). *Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto*. Comares.
- Yuste Frías, J. (2005). Deconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital. En J. Yuste Frías y A. Álvarez Lugris (Eds.), *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión* (pp. 59-82). Servicio de publicación da Universidade de Vigo.

Cómo citar este artículo: Martínez-Sánchez, O. (2023). Reseña: *Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto*. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 29(1), 1-4. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.354924>